

<sup>1</sup>Ils s'agit ici d'une analyse à très grands traits, destinée avant tout à ouvrir le débat. Ce que l'on désigne ici sous le nom d'ONGs recouvre un ensemble de réalités très diverses (taille, orientations politiques, etc). De même, l'ONU et ses satellites (FMI, Banque mondiale et autres agences issues du système de Bretton Woods) constituent un système gigantesque qui n'est pas exempt de contradictions internes.

<sup>2</sup>Le rôle des femmes dans la reproduction culturelle est variable selon les lieux et les époques. On verra à ce sujet les travaux de Nicole Claude Mathieu sur la division sexuelle du travail "culturel." Cependant, elles sont généralement obligées socialement à "préserver" la culture du groupe, tandis que les hommes bénéficient en premier des aspects "positifs" des contacts : ils sont généralement les premiers à avoir accès aux moyens de transport, aux emplois, aux revenus etc... Souvent, les femmes qui voudraient leur emboîter le pas sont sanctionnées, ce qui augmente la « brèche » entre les sexes. Ce point mériterait évidemment un développement qui va au-delà des possibilités de ce travail.

<sup>3</sup>Dans cet ordre d'idées, comme le fait remarquer le Nord-Américain James Petras dans sa critique de l'impérialisme mondial, de fait, aujourd'hui, même les critiques les plus féroces de la Banque mondiale et FMI utilisent dans leurs argumentations... les chiffres du FMI et de la Banque mondiale

## Bibliographie

- Agence internationale pour le développement (AID). *User's Guide to the Office of Population*. AID, 1990.
- Bedregal, Ximena, Margarita Pisano, Francesca Gargallo, Amalia Fisher et Edda Gaviola. *Feminismos complices: gestos para una cultura tendenciosamente diferente*. Mexico-Santiago, La Correa Feminista, 1993
- Cañas, Mercedes. "El movimiento feminista y las instituciones nacionales e internacionales." *Feminismos en América Latina*. Edda Gaviola Artigas et Lissette González Martíñez (coompiladoras). Ciudad Guatemala: FLACSO, Colección Estudios de género, no. 4), 2001. 93-130.
- Cuenca, Breny. *El poder intangible. La AID y el Estado salvadoreño en los años ochenta*. San Salvador: CRIES/PRIES, 1992.
- Femmes et Changements. *Les Femmes et le suivi de l'Agenda 21. Rapport d'étude pour le Ministère de l'aménagement du territoire et de l'environnement*. Paris : Juillet 2001.
- Hemmati, Minu et Kerstin Seliger. Eds. *The Stakeholder Toolkit. A Resource for Women and NGOs*. London: UNED Forum, Brunswick Press, 2001.
- Hume, Patricia. « Declaración de las mujeres sobre políticas de población mundial ». *Coatlícue*, bulletin du CIDHAL de Cuernavaca, vol. 2, mai-août 1993.
- Lelart, M. et J. L. Lespes. "Les tontines africaines, une expérience originale d'épargne et de crédit." *Revue*

- d'économie sociale* 5 (Juillet, septembre 1985) : 157-159.
- Más allá de Beijing. *Políticas de población, prácticas anticonceptivas y realidades de las mujeres salvadoreñas*. Mimeo, 1994.
- Mathieu, Nicole Claude. *L'anatomie politique, Categoriisations et idéologies du sexe*. Paris: Côté-femmes, 1991.
- Mies, Maria et Vandana Shiva. *Ecoféminisme*. Paris : L'Harmattan, Femmes et Changements, 1998.
- Mujeres Creando. *Yo tengo tantas hermanas que no los puedo contar*. Declaration lors de la VIIIème rencontre féministe Latino-américaine et des Caraïbes, Juan Dolio, novembre, 1999. Traduction on français parue dans *Nouvelles Questions Féministes* 20 (3) (1999) : 35-38.
- Peemans Poulet, Hedwige. 2000. « La miniaturisation de l'endettement des pays pauvres passe par les femmes... ». *Chronique Féministe, « Féminismes et développement »* 71/72 (février/mai 2000) : 60-66.
- Petras, Jaime. *Imperialismo y barbarie global. El lenguaje imperial, los intelectuales y las estupideces globales*. Bogotá: Ediciones pensamiento crítico, Colección Nuestra América, 2001.
- Pisano, Margarita. *Un cierre desparpajo*. Santiago : Ediciones número crítico, Sandra Lidid, 1996.
- Pisano, Margarita. *El triunfo de la masculinidad*. Santiago : Surada ediciones, 2001.
- Rosa, Herman. *AID y las transformaciones globales en El Salvador, desde 1980*. San Salvador : CRIES, 1993.
- Ströbl, Ingrid. *Fruto extraño. Sobre políticas demográficas y control de población*. Barcelona : Virus Editorial, 1994.

## JEAN ENG

### Flight From Earth

This is what it is like:  
 a woman hears sound  
 coming out of her mouth  
 the words making shapes.  
 Yet she is standing a few feet away  
 a voice going on without her.

*Jean Eng is a visual artist who also works part-time as a library technician. Her writing has appeared in Contemporary Verse 2, The New Quarterly, Canadian Literature and many others. She resides in Toronto.*